



Holy Liturgy: NiCherubim (Basilian)  
ΝιΧερονβιμ

<p>The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying:</p>	<p>ΝιΧερονβιμ          σεουωψτ υμμοκ: νεμ          νισεραφιμ σεψωοτ          νακ: ευωψ εβολ          ευρω υμοσ:</p>	<p>الشاروبيم يسجدون لك،          والسيرافيم يمجدونك،          صارخين قائلين:</p>	<p>Ni sheroubim ce          oosht emok          nem ni serafim ce          tioonak:          evoshevol efgo          emos:</p>
<p>"Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory."</p>	<p>Χε ασιος ασιος          ασιος: Κηριος          σαβαωθ: πληρης ο          ουρανος κε η γη:          της ασιας σου          Δοξης.</p>	<p>"قدوس. قدوس. قدوس. رب          الصاباوت. السماء والأرض          مملوءتان من مجدك          الاقدس."</p>	<p>Je agios, agios,          agios: kerios          savaoth:          epleerees o          ooranos          ke ee gee: teec          agias so zoksees</p>



Holy Liturgy: Basilian Response of the Prayer of Reconciliation  
 ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ

<p>Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ          †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ          ΜΑΡΙΑ ΠΟΣ ΑΡΙΕΜΟΤ          ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ          ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات والدة الإله          القديسة مريم، يا رب          انعم لنا بمغفرة          خطايانا.</p>	<p>Hiten ni presvia          ente          ti Theotokos:          Ethowab Maria:          Ep Chois: ari          ehmot nan em pi          ko          evol ente nen          novi.</p>
<p>We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us</p>	<p>†ΓΕΝΟΥΩΤ ΑΜΟΚ Ω          ΠΧΣ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ          ΝΑΓΑΘΟΣ ΝΕΜ          ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ          (ΑΚΙ) ΑΚΩ† ΑΜΟΝ.</p>	<p>نسجد لك أيها          المسيح، مع أبيك          الصالح، و الروح          القدس، لأنك أتيت و          خلصتنا.</p>	<p>Ten oo-osht          Emmok:          O Pi khristos:          nem          Pek Yot en          Aghathos:          nem pi pnevma          ethowab:          je ak tonk ak soti          emmon,</p>
<p>A mercy of peace, a sacrifice of praise.</p>	<p>ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ: ΘΥΣΙΑ          ΕΝΕΣΕΩΣ.</p>	<p>رحمة السلام، ذبيحة          التسبيح.</p>	<p>Ele-os irinis thisia          ene the-os</p>



Holy Week: Conclusion of the prayers of the Holy Pascha

Lord have mercy. (Each side three times for a total of twelve times)	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم. يجابو الشعب وبرابعون 12 مرة. ثلاثة كل خورس.	keyrie-leison
O King of peace, give us Your peace, grant us Your peace, and forgive us our sins.	Πουρο εντε τειρηνη: μοι ναν εντεκειρηνη: σεμνι ναν εντεκειρηνη: χα νεννοβι ναν εβολ.	يا ملك السلام اعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.	ep-uro ente ti-hee-rini: moy naan en-tek-hee- rini: sem-ni naan en- tek-hee-rini: ka nen- novi nan evol.
Lord have mercy. [6 times]	Κυριε ελεησον. (Ϟ)	يا رب ارحم.	keyrie-leison
Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may never weaken.	Χωρ εβολ εννιχαχι: εντε τεκκλησια: αρισοβτ ερος: εννεκκιω ψα ενεε.	فرق اعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الابد.	Gore evol enni-gah- ghi: ente ti-ekk-lei- sseia: areh-sobt err-oss enn-ess-keimi shah enn-eh.
Lord have mercy. [6 times]	Κυριε ελεησον. (Ϟ)	يا رب ارحم.	keyrie-leison
Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.	Εμμανουηλ πεννοϞτ : θεν τεμμητ τνοϞ: δεν πωϞϞ εντε πεϞιωτ: νεμ πιπνα εθοϞαβ.	عمانويل الهنا فى وسطنا الآن بمجد ابيه الصالح والروح القدس.	Emmanoel pen-nouti: khen ten-meeti ti-nooh ent-eh peff-yout: nem pe ep-nevma eth-ouav.
Lord have mercy. [6 times]	Κυριε ελεησον. (Ϟ)	يا رب ارحم.	keyrie-leison
May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.	εντεϞμοϞ ερον τηρεν: εντεϞτοϞβο εννενηϞτ: εντεϞταλβο εννιϞϞνι: εντε νενψϞχη νεμ νενσωμα.	ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي امراض نفوسنا واجسادنا.	En-teiv essmou err-oon ti-rain: ent-e f-tovo enn-enheit en-tef-tal- shoo en-nei-show-ni: ente nenepsi-shi nem nenn-somma
Lord have mercy. [6 times]	Κυριε ελεησον. (Ϟ)	يا رب ارحم.	keyrie-leison
We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.	ΤενοϞωϞτ εμοκ ω ϞϞϞ: νεμ πεκιωτ νασαθοϞ: νεμ πιπνα εθοϞαβ: γε αϞαϞκ ακωϞ εμοϞ.	نسجد لك ايها المسيح مع ابيك الصالح والروح القدس لأنك صليت وخلصتنا.	Ten-osht emmok oh-pi- ekhristoss nem bek- yoat en-angeloss: nem pi-ep-nevma ethouav: ge avoshk ak-soati emmon.



Holy Liturgy: Eleycon (Gregorian)

<p>Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator. Have mercy upon us O God Our Savior. Have mercy upon us O God, and have mercy upon us. Lord have mercy.</p>	<p>ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΣΩΤΗΡ ΗΜΩΝ. ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ ΚΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.</p>	<p>إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل إرحمنا يا الله مخلصنا. إرحمنا يا الله ثم ارحمنا يا رب إرحم.</p>	<p>E-layson e-mas oTheos o pateer o pantok-rator. E-layson e-mas oTheos o so- teer e-mon E-layson e-mas oTheos o ke e- layson emas Kerie-layson.</p>
<p>Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator. Have mercy upon us O God Our Savior. Have mercy upon us O God, and have mercy upon us. Lord have mercy.</p>	<p>ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΝ ΦΨ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ. ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΝ ΦΨ ΠΕΝΣΩΤΗΡ. ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΝ ΦΨ ΘΟΥ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.</p>	<p>إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل إرحمنا يا الله مخلصنا. إرحمنا يا الله ثم ارحمنا يا رب إرحم.</p>	<p>Je Nai Nan: efnouty efiot pi-pan-tok- rator. Je Nai Nan: efnouty pen-souteer Je Nai Nan: efnouty o-oh nai nan Kerie-layson</p>



**Palm Sunday: Gospels Responses**

<p>Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.</p>	<p>Ωσαννα ζεν νηετβοσι:          φαι πε ποτρο          υπερανλ: εςμαρωοτ          ηξε φηεθνηοτ: ζεν          φραν υπβοις ητε          νιζου.</p>	<p>أوصنا في الاعالي. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.</p>	<p>O-sana khenni-etit-shosi, fai be ep-oroo embis-raeel, efes-mar-o-ot enje fe-ethneio, khen efr-an emip-shois ente-nigom.</p>
<p>Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.</p>	<p>Χε εςμαρωοτ ηξε          φωτ νεμ Πωηρι: νεμ          Πιπνευμα εοτ: τριακ          ετχηκ εβολ:          τενοτωοτ υμοσ          τενηωοτ νασ.</p>	<p>مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.</p>	<p>Je efis-mar-o-ot enje efiot nem epshiri, nem pi-ep-nevma eth-owab, ti-reias et-jek evol, ten-oo-osht emmos ten-ti-oo-o nas.</p>
<p>He who sits upon the Cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of angels.</p>	<p>-</p>	<p>الجالس فوق الشاروبيم، اليوم ظهر في اورشليم، راكباً علي جحش بمجد عظيم، وحوله طقوس ني انجيلوس.</p>	<p>Al-gales fowqa al-sharobim, al-yawma zahar fee oroshalim, rakeban a'la gah-shen be-mag-den a'zim, wa haw-laho toqos ni-angelos.</p>
<p>Hosanna ...</p>	<p>Ωσαννα ζεν νηετβοσι...</p>	<p>أوصنا ...</p>	<p>O-sana...</p>
<p>Blessed..</p>	<p>Χε εςμαρωοτ...</p>		<p>Je efis-mar-o-ot..</p>



**The 2012 NorCal Mahragan Al Keraza**

On the way they spread garments, and from the trees they cut branches, while proclaiming with hymns, hosanna to the Son of David.	-	في الطريق فرشوا قمصان. ومن الشجر قطعوا أغصان. وهم يصيحون بالألحان. اوصنا إبشري ان داغيد.	Fet-tareq farashol qemsan, wa minal-shagar qata'o aghsan, wa hom yasehona bel-alhan, O-sana ep-shiri en Daveed.
Hosanna ...	Ωσαννα ζεν νηετβοσι...	أوصنا ...	O-sana...
Blessed..	Χε εςμαρωοτ...		Je efis-marot..

Today the sayings are fulfilled, from the prophecies and proverbs, as Zechariah prophesied and said, a prophecy about Jesus Christ.		اليوم تمت الأقوال، من النبوات والأمثال، كما تنبأ زكريا وقال، نبوة عن إبسوس بي إخرستوس.	Al-yawma tammat al-aqwal, min al-nebowate wal-amsal, kama tanab-a Zakareiah wa qal, nebawah a'an Esos Pi-khristos.
Hosanna ...	Ωσαννα ζεν νηετβοσι...	أوصنا ...	O-sana...
Blessed..	Χε εςμαρωοτ...		Je efis-marot..



## Holy Liturgy: Agios (Festive Tune)

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.	ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενου γεννηθης: ἐλεησον ἡμας.	قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.	Agios o Theos, Agios Yes-shiros, Agios Athanatos-o, Ek Parthenos gennetis, eleison imas.
Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ σταυρωθης δι ἡμας: ἐλεησον ἡμας.	قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.	Agios o Theos, Agios Yes-shiros, Agios Athanatos- o, Stavrothis di-imas, eleison imas.
Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.	ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ ἀναστας ἐκ των νεκρων κε ἀνελθων ἰς τοὺς οὐρανοὺς: ἐλεησον ἡμας.	قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.	Agios o Theos, Agios Yes-shiros, Agios Athanatos-o, Ek ton nekron Ke anelthon yes-tos ooranos eleison imas
Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.	Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω Πνευματι: κε νην κε ἀϊ κε ἰς τοὺς ἑῶνας των ἑῶνων: ἀμήν.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان والي دهر الدهور. آمين.	Dthoksa Patri Ke Iyo Ke Agio Epnevmati Ke nin ke a-ee ke is toc ee-onas- ton eonon amen.
O holy Trinity, have mercy upon us.	Ἁγια τριας ἐλεησον ἡμας.	ايها الثالوث القدوس، إرحمنا.	Agia Trias, eleison imas.



Maundy Thursday: Gospel response of the Liturgy of the Word

<p>Your body and Your blood, are for the forgiveness of sins, and a new covenant, that You have given to Your disciples.</p>	<p>ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ        ἸΤΑΚ: ΠΕ ΠΧΩ ἘΒΟΛ        ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΝΕΜ        †ΔΙΑΘΙΚΗ ἘΒΕΡΙ:        ἘΤΑΚΤΗΙC        ἸΝΝΕΚΜΑΘΗΤΗC.</p>	<p>جسدك ودمك، هما        لغفران خطايانا، وللعهد        الجديد، الذي أعطيته        لتلاميذك.</p>	<p>Pi soma nem pi        esnof entak, pe        epko evol ente        nennovi, nem ti-        ziathiki emveri,        etaktis en nek        mathhitis</p>
<p>We have been made worthy, to partake of the tree of life, the true body, and blood of God.</p>	<p>ἌΝΕΡ ΠΕΜΠΩΔ        ἘΠΙΩΨΗΝ ἸΝΤΕ ΠΩΝΘ:        ΕΘΡΕΝΟΥΩΜ ἘΒΟΛ        ἸΘΗΤΥ: ἘΤΕ ΦΑΙ ΠΕ        ΠΩΜΑ ἘΦ†: ΝΕΜ        ΠΕΥCΝΟΥ ἸἈΛΗΘΙΝΟC</p>	<p>فاستحققنا شجرة الحياة،        لنأكل منه، الذي هو        جسد الله، ودمه        الحقيقي.</p>	<p>Aner ep-em-epsha        em pi-eshin ente        ep-onkh, eren ou-        om evol enkhithf,        ete fai pe epsoma        em-efnouti, nem        pef esnof en        alithinos</p>





Maundy Thursday: Gospel response of the Liturgy of the Water

<p>Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.</p>	<p>ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΝΕΜ ΦΟΟΥ:  ΝΗΘΟΥ ΝΗΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΠΥΔ  ΕΝΕΖ: ΘΕΝ ΟΥΘΥΠΟΤΑΧΙΣ  ΝΟΥΩΤ: ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΞΜΟΥ  ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ.</p>	<p>يسوع المسيح هو هو  أمس واليوم وإلي الأبد  باقنوم واحد نسجد له  ونمجده.</p>	<p>Isos Pi ekhristos  ensaf nem fo oo: en  thof en thof pe nem  sha eneh: khien oo  hipostasis en oo  oat: ten oo oasht  emmof ten ti oa oo  naf</p>
---	---	---	--



Ti Shoury (Sad Tune)  
Τῆς Ὑοῦρης

<p>The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.</p>	<p>Τῆς Ὑοῦρης ἡνοῦβ τε † Παρθένος: πεσαρώματα πε πενσῶρ: ασμισι ἄμοσ αψωτ ἄμοσ: οτοσ αψχα νεννοβι ναν εβολ.</p>	<p>المجمره الذهب هي العذراء وعنبرها هو مخلصنا قد ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.</p>	<p>Tee-shory ennob te ti-Parthenos, pes-aro-mata pe pen-Soteer, asmisi emmof, afsoti emmon, owoh ka nen-novi nan e- vol.</p>
--	---	---	--



**Palm Sunday: Palm Hymn**  
**ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ**

Blessed is He who comes in the Name of the Lord; again in the Name of the Lord.	ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ ὁ ερχομενος εν ὀνοματι κυριου: παλιν εν ὀνοματι κυριου.	مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً مبارك الآتي باسم الرب.	Eflogi-menos, o erkho-menos en onomati kereio, palin en onomati kereio.
Hosanna to the Son of David; again to the Son of David.	Ωσαννα τω υἱῷ Δαυιδ: παλιν τω υἱῷ Δαυιδ.	أوصنا لابن داود، وأيضاً أوصنا لابن داود.	O-sana to eio Daveed, palin to eio Daveed.
Hosanna in the highest; again in the highest.	Ωσαννα εν τις ὑψιστης: παλιν εν της ὑψιστης.	أوصنا في الأعالي، وأيضاً أوصنا في الأعالي.	O-sana en tees ep-sistes, palin en tees ep- sistes.
Hosanna to the King of Israel; again to the King of Israel .	Ωσαννα βασιλι του Ισραηλ: παλιν βασιλι του Ισραηλ.	أوصنا ملك إسرائيل، وأيضاً أوصنا ملك إسرائيل.	O-sana va-sili too Esraeel, palin va-sili too Esraeel
Let us praise saying: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to our God, and glory be to our God.	Τενερψαλιν ενχω εμμος: Αλληλοια αλ αλ πιωου φα Πεννουτ πε παλιν πιωου φα Πεννουτ πε.	فلنرتل قائلين: هلليلويا هلليلويا هلليلويا المجد هو لإلهنا وأيضاً المجد هو لإلهنا.	Ten-erep-salin engo emmos:  Alleloia, alleloia, alleluia. Pi-o-oo fa Pen-noti pe, palin pi-o-oo fa Pen-noti pe.